



Nº 15 | agosto 2016 - fevereiro 2017
August 2016 - February 2017


COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA
STATISTICS PORTUGAL



Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

E-mail: rec@ine.pt

Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.

Periodicidade: Semestral

ISSN: 0872-2099

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal

Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380

Email: rec@ine.pt

Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*

Periodicity: *Biannual*



■ Nota introdutória <i>Introductory Note</i>	4
■ Países de Língua Portuguesa <i>Portuguese-speaking Countries</i>	
■ Em Destaque: Workshop da Cooperação dos INE-CPLP <i>Highlight: Cooperation Workshop for CPLP NSIs</i>	5
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Extensão (2016/2017) <i>Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension (2016/2017)</i>	7
■ Cooperação Bilateral <i>Bilateral Cooperation</i>	
■ Brasil <i>Brazil</i>	10
■ Cabo Verde.....	11
■ União Europeia e Países do Alargamento <i>European Union and Enlargement Countries</i>	
■ Estágios do Programa IPA <i>IPA Traineeships</i>	13
■ Visita de trabalho do SORS (Sérvia) sobre Sistema de Metainformação e técnicas de recolha de informação online <i>Study Visit from SORS (Serbia) on Metadata System and web data collection techniques</i>	18
■ Visita de trabalho de delegação moldava sobre estatísticas territoriais <i>Study visit from a Moldavan delegation on territorial statistics</i>	19
■ Workshop de Qualidade - Política Europeia de Vizinha-Sul <i>Workshop on Quality Matters for European Neighbourhood Policy-South countries (ENP-South)</i>	19
■ Países Terceiros <i>Third countries</i>	
■ Reunião com delegação Chinesa <i>Meeting with Chinese delegation</i>	20
■ Em breve <i>Coming soon</i>	21



Nota Introdutória

Introductory Note

Nota Introdutória

Introductory Note

Nesta edição da COOPSTAT merece destaque o Workshop sobre coordenação da cooperação estatística nos países da CPLP. Este evento juntou os responsáveis dos serviços de Relações Externas e Cooperação dos INE que participam no Programa de Capacitação Estatística da CPLP. Ainda no contexto desta comunidade realizaram-se diversas ações de cooperação nas áreas de Geoinformação, IPC/ICP, Classificações e Legislação.

Na cooperação bilateral com países lusófonos registou-se um elevado número de ações em diversas áreas, nomeadamente com o Brasil e Cabo Verde.

Na cooperação europeia sublinha-se o acolhimento de dois estagiários de países do alargamento (Albânia e Sérvia), uma visita de trabalho do SORS (Sérvia) e a participação num Workshop sobre Qualidade destinado a países abrangidos pela Política Europeia de Vizinhaça-Sul.

Refere-se ainda o acolhimento de visita de trabalho de uma delegação chinesa sobre principais indicadores económicos.

This issue of COOPSTAT News highlights the Workshop on the coordination of statistical cooperation in the CPLP countries. This event brought together the Heads of the External Relations and Cooperation Units of the NSIs participating in the statistical capacity training programme of the CPLP. Still in this context, multiple activities were held in the areas of Geographic Information, Consumer Price Index (CPI) and Short-term indicators (STI), Classifications and Legislation.

Within bilateral cooperation with Portuguese-speaking countries, several activities were undertaken in different areas, especially with Brazil and Cabo Verde.

In the framework of EU cooperation, two traineeships from the enlargement countries (Albania and Serbia), a study visit from SORS (Serbia) and participation in a Quality Workshop for countries covered by the European Neighbourhood Policy (ENP-South countries) are highlighted. Reference is also due to a working visit made by a Chinese delegation on the subject of main economic indicators.



Em Destaque: Workshop - Coordenação da Cooperação dos INE-CPLP

Highlight: Workshop - Coordination of CPLP NSIs Cooperation



Entre 12 e 14 de outubro 2016 realizou-se o primeiro Workshop sobre coordenação da cooperação entre os responsáveis dos serviços de Relações Externas e Cooperação (REC) dos INE da CPLP. A iniciativa teve lugar no âmbito do Programa de Capacitação Estatística da CPLP.

The first Workshop on co-ordination of cooperation, gathering the heads of the External Relations and Cooperation (REC) Units of the CPLP NSIs, was held from 12 to 14 October, 2016. The initiative took place within the framework of the CPLP Statistical Training Programme.

O evento deu seguimento a conclusões adotadas na VI Conferência Estatística da CPLP, realizada em Díli em 2015, que recomendou a institucionalização deste tipo de encontros como fórum de debate, troca de experiências, identificação de estratégias e aprendizagem interativa.

The event followed the conclusions adopted at the VI CPLP Statistical Conference, held in Dili in 2015, which recommended institutionalising this type of meeting as a forum for discussion, exchange of experiences, identification of strategies and interactive learning.

O Workshop incidiu sobre a temática da Agenda 2030 e Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (SDG). A abertura da sessão contou com a presença e intervenções de representantes do “Camões, Instituto da Cooperação e da Língua IP” (Paula Lopes e Tânia Montalvão). De forma complementar e direcionada para a dimensão estatística, foram feitas apresentações acerca dos mecanismos de coordenação interna da monitorização e reporte estatístico, por parte do INE e do IBGE (Brasil). Às apresentações seguiu-se um animado debate, em que os restantes participantes partilharam igualmente os respetivos enquadramentos nacionais de implementação e monitorização da Agenda.

The Sustainable Development Goals (SDGs) and the 2030 Agenda were the main themes of the seminar. The opening session was attended by representatives of “Camões, IP” (Institute for Development Cooperation and Promotion of Portuguese Language), namely Ms. Paula Lopes and Ms. Tânia Montalvão. Additionally, statistical-oriented presentations were made by both Statistics Portugal and IBGE (Brazil) regarding the internal coordination mechanisms for statistical monitoring and report. The presentations were followed by a lively debate, in which the participants were able to share their own national frameworks for the implementation and monitoring of the Sustainable Development Agenda.



Países de Língua Portuguesa *Portuguese-speaking Countries*

Foi também realizado trabalho prático de preparação para a VII Conferência Estatística da CPLP e de identificação de novas prioridades para o segundo programa multilateral de Capacitação Estatística. Foram neste âmbito identificados os temas da agenda da Conferência e delineados os primeiros passos para o seu lançamento. No contexto da elaboração de um novo Programa da CPLP foram acordadas algumas diretrizes orientadoras para a sua instrução, nomeadamente: a aposta na Cooperação Sul-Sul, a abertura a novos projetos e a integração da componente formativa.

Destaca-se ainda a aprovação do Manual de Boas Práticas de Cooperação Estatística na CPLP. Esta publicação, digital e dinâmica, beneficiará dos contributos de todos os parceiros, visando aumentar a eficiência e eficácia dos REC-CPLP. Foi igualmente acordada a criação de uma plataforma online que dotará o grupo da cooperação de um instrumento permanente de comunicação, bem como de partilha de documentação.

O evento caracterizou-se por um importante espírito de entreajuda e cooperação, contribuindo para estreitar os laços de amizade que unem as instituições participantes.

Practical work regarding the preparation of the VII CPLP Statistical Conference, as well as the identification of new priorities for the second Statistical Training Programme, was also a major part of the Workshop. The participants selected the themes for the Conference agenda and outlined the first steps for the launching of the event. In relation to the drafting of a new CPLP Programme, some guidelines were agreed upon by the participants, namely: a commitment to South-South Cooperation, the inclusion of new projects and of a vocational training component.

Another important point was the approval of the Handbook on Good Practices in Statistical Cooperation. This publication, dynamic and digital, will benefit from the contributions of all partners and aims to increase the efficiency and effectiveness of the REC-CPLP. The creation of an online platform was also agreed upon. This platform will provide the cooperation group with an important instrument of communication, as well as information and documentation sharing.

The event was characterised by a beneficial spirit of partnership and cooperation, helping to strengthen the ties of friendship between the participating institutions.



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries



Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Extensão (2016/2017)

Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension (2016/2017)

Durante o segundo semestre de 2016, realizaram-se seis ações de cooperação, nomeadamente:

- ▶ No Projeto de **Geoinformação**, realizou-se entre 22 e 26 de agosto uma visita de trabalho de dois técnicos do INE Guiné Bissau, Osvaldo Cristo e João Carlos Arlete. A visita caracterizou-se por uma grande intensidade de trabalho prático com vista à preparação da cartografia censitária, essencial para o sucesso do próximo Recenseamento da População e Habitação. A condução técnica da ação foi levada a cabo pelo Serviço de Georreferenciação do INE-PT.
- ▶ Em setembro realizaram-se duas visitas de trabalho do INE Cabo Verde na área de **Indicadores de curto-prazo e índice de Preços no Consumidor**, asseguradas pela Unidade de Atividades de Cooperação. A primeira visita, de 12 a 16 de setembro, incidiu sobre indicadores de produção industrial e contou com a participação dos técnicos Edmar Sanches e José António Fernandes do INE-CV. A segunda, de 26 a 30 de setembro, na área de IPC, visou explorar possibilidades quanto à mudança da base de IPC, de acordo com o último Inquérito às Despesas Familiares. Participaram nesta última ação os técnicos Paulo Pires e José Manuel Mendes.



In the second half of 2016, six cooperation activities were held, namely:



- ▶ A **Georeferencing** study visit from two experts, Mr. Osvaldo Cristo and Mr. Joao Carlos Arlete (NSI Guinea Bissau), was held between August 22 and 26. This activity required substantial practical work, aimed at preparing the census cartography, crucial for the success of the forthcoming Housing and Population Census. The activity was conducted by the Georeferencing Unit from Statistics Portugal.
- ▶ In September, the Unit for Cooperation Activities provided technical assistance to NSI Cabo Verde (INE-CV) in two study visits on **Consumer Price Index (CPI)**

and Short-term Indicators (STI). The first visit from INE-CV experts Mr. Edmar Sanches and Mr. José António Fernandes took place between September 12 and 16 and covered industrial production indicators. The second one, from 26 to 30 September, sought to explore the underlying possibilities of a change in the CPI basis, according to last Household Budget Survey. INE-CV was represented by experts Mr. Paulo Pires and Mr. José Manuel Mendes.



Países de Língua Portuguesa *Portuguese-speaking Countries*

No âmbito do projeto de **Classificações, Conceitos e Nomenclaturas** realizou-se uma visita de trabalho dos técnicos Ricardo Santos e Rodolfo Soares, da Direção-Geral de Estatística de Timor-Leste. Esta ação de duas semanas (11 a 21 de outubro) teve como objetivo explorar instrumentos para apoiar a divulgação e implementação das classificações CAE-TL e CCIO-TL e foi conduzida pelo Serviço de Infraestrutura Informacional do INE-PT.

From 11 to 21 October, a study visit from Statistics Timor-Leste experts, Mr. Ricardo Santos and Mr. Rodolfo Soares, was held. This activity, within the Classifications, Concepts and Nomenclatures Project, focused on exploring dissemination and implementation instruments for the following classifications: Classification of Economic Activities and Classification of Individual Consumption According to Purpose. The study visit was conducted by the Informational Infrastructure Unit.



De 12 a 14 de outubro realizou-se o Workshop de Cooperação dos REC-CPLP, enquadrado pelo Projeto de **Coordenação**. Este evento congregou os Responsáveis de Cooperação de todos os INEs participantes no primeiro Programa de Capacitação Estatística da CPLP.



*A Cooperation Workshop was held between 12 to 14 October, within the **Coordination Project**. This event gathered the Cooperation Heads of Unit from the CPLP NSIs which took part of the first Statistical Training Programme.*

Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries



Na área da **Legislação**, realizou-se uma missão de assistência técnica ao INE S. Tomé e Príncipe. As consultoras Fátima Neves e Ana Dulce Pinto deslocaram-se a esse instituto com vista a apoiar a consolidação do enquadramento legal do sistema estatístico e da instituição, nomeadamente quanto à

sua compatibilização com a Carta Africana de Estatística, recentemente ratificada. Foram desenvolvidos trabalhos na área do contencioso estatístico e órgãos delegados, bem como trabalho de preparação da reunião do Conselho Superior de Estatística. Houve ainda lugar à participação das técnicas na Jornada Africana de Estatística.



*In the **Legislation** Project, a technical assistance mission was conducted to NSI Sao Tome and Principe (INE-STP). The consultants Ms. Fátima Neves and Ms. Ana Dulce Pinto went to INE-STP to help consolidating the legal framework for both the statistical system and the institution, namely regarding its compatibility with the African Charter on Statistics, recently ratified. Some work was also undertaken in the area of statistical litigation and statistical delegated functions, as well as preparation work regarding the next Statistical Council meeting. The consultants were also invited to take part in an African Conference on Statistics.*





Países de Língua Portuguesa Portuguese-speaking Countries

Cooperação Bilateral | *Bilateral Cooperation*

BRASIL | *BRAZIL*

Contas Nacionais e INFOPLAN *National Accounts and INFOPLAN*



Entre outubro e dezembro de 2016, realizaram-se duas ações de cooperação com o Brasil na área de Contas Nacionais e Fontes Administrativas.

Between October and December of 2016, two bilateral cooperation activities with Brazil were held, in the areas of National Accounts and Administrative Sources.

Entre 17 e 24 de outubro realizou-se uma visita de trabalho ao INE, que deu continuidade aos trabalhos iniciados em junho na missão ao IBGE na área de **Contas Nacionais Trimestrais**. Nesta visita, os técnicos Carlos Sobral e Rebeca Palis tiveram a oportunidade de conhecer de perto a produção de Contas Nacionais no INE-PT, nomeadamente através de um contacto de proximidade com os Serviços de Contas Nacionais Anuais e Contas Trimestrais e Análise de Conjuntura. A ação foi ainda complementada pela visita dos técnicos do IBGE ao Banco de Portugal, após a conclusão dos trabalhos no INE.

From October 17 to 24, Statistics Portugal hosted a visit which continued the work initiated with a mission to IBGE on Quarterly Accounts, last June. In this visit, experts Mr. Carlos Sobral and Ms. Rebeca Palis had the opportunity to have a closer look at the production of National Accounts in Statistics Portugal, especially through a close contact with the Units of Annual National Accounts and Quarterly Accounts and Short term Analysis. The Portuguese Central Bank also took part in this activity, by welcoming the visiting experts for another study visit, which started after the conclusion of the visit to Statistics Portugal.

Em dezembro realizou-se, no Rio de Janeiro, a 3ª Conferência Nacional de Produtores e Usuários de Informações Estatísticas, Geográficas e Ambientais (**INFOPLAN**), na qual participou o Diretor do Departamento de Recolha de Informação do INE, Paulo Saraiva. A intervenção do INE, no dia 8 de dezembro, centrou-se na utilização de **Fontes Administrativas** para a produção de informação estatística.

In December, Rio de Janeiro hosted the 3rd National Conference for Users and Producers of Statistical, Geographic and Environmental Information (INFOPLAN), in which Statistics Portugal was represented by the Director of the Data Collection Department, Mr. Paulo Saraiva. His contribution, on December 8, was focused on the use of Administrative Sources for the production of statistical information.



**A Experiência do INE Portugal
na apropriação de dados administrativos
para fins estatísticos**



CABO VERDE

Apoio Institucional e Delegação de Competências na área das Estatísticas da Criminalidade | *Institutional support and Delegated Statistical Functions in the area of Crime Statistics*

Entre setembro e outubro, o INE acolheu quatro visitas de trabalho do INE Cabo Verde.

A área de apoio institucional foi a mais solicitada, abrangendo três das ações realizadas, nomeadamente: a visita do Conselho de Administração do INE-CV e as visitas de trabalho nas áreas de Contabilidade Analítica e Conceitos e Nomenclaturas. A quarta visita de trabalho incidiu na área de delegação de competências nas Estatísticas da Criminalidade, dando seguimento a uma visita similar, acolhida em junho, e especificamente relacionada com estatísticas sobre Violência de Género.



Conceitos e Nomenclaturas | Concepts and Nomenclatures
(da esquerda para a direita | from left to right): Danilo Tavares,
Verediana Sousa, Fernando Rocha, Luísa Saraiva.

Statistics Portugal hosted four study visits from NSI Cabo Verde, between September and October.

The most sought-after area was Institutional Support, covering three of the four activities held, namely: a visit from the Board of INE-CV and the study visits on Analytical Accounting and Concepts and Nomenclatures. The fourth visit focused on the area of delegated statistical functions regarding Crime and Justice Statistics, and followed-up on a similar visit, held in June, which especially targeted the issue of statistics on Gender Violence.



Países de Língua Portuguesa Portuguese-speaking Countries

Merece particular destaque a visita do Presidente e Vice-Presidente do INE-CV, Dr. Osvaldo Borges e Dr. Celso Ribeiro, respetivamente, entre 5 e 6 de setembro. Esta ação abarcou múltiplas áreas definidas como estratégicas pelo novo Conselho de Administração do INE-CV. A área das estatísticas macroeconómicas foi privilegiada, nomeadamente o Índice de Preços no Consumidor, os Indicadores de curto-prazo (abrangidos por projetos de cooperação) e as Estatísticas do Comércio Externo. Ainda na área de produção estatística, o Conselho de Administração do INE-CV reuniu com representantes das áreas de Estatísticas Demográficas e de Metodologias e Sistemas de Informação. Na área de apoio institucional, a Direção do INE-CV teve a oportunidade de reunir com a Presidente e com os Vogais do Conselho Diretivo do INE tendo em vista a troca de experiências e a definição de prioridades para a cooperação; bem como com os responsáveis pelos Serviços de Relações Externas e Cooperação, Difusão e Comunicação e Imagem, com vista à adaptação e eventual adoção de boas práticas no contexto do INE-CV

Os laços de amizade que unem as duas instituições refletiram-se, como habitualmente, nesta ação de cooperação, em que houve também lugar ao convívio salutar entre os participantes.



Estatísticas da Criminalidade | Crime Statistics
(da esquerda para a direita | from left to right): Aliana Varela, Natal Prado, José Rui Alves, Cilá Russo, Conceição Veiga, Bernardo Lemos.

The visit from the Cape Verdean Statistical Board, namely the President, Mr. Osvaldo Borges, and Vice-President, Mr. Celso Ribeiro, deserves a special highlight. This activity was held on September 5 and 6 and covered several strategic areas for the recently appointed INE-CV Board. The area of macro-economic statistics was privileged, namely Consumer Price Index and Short-term Indicators, both within cooperation projects, and Trade Statistics. Still within the statistical production area, the Board met with representatives from the areas of Social Statistics, Methodology and Information Systems. In the area of Institutional Support, the visiting Members of the Board had the opportunity to meet with their Portuguese counterparts (Ms. Alda de Carvalho, Ms. Helena Cordeiro and Mr. Carlos Coimbra), regarding the exchange of experiences and the definition of new cooperation priorities. Meetings were also held with the Heads of horizontal Units, such as External Relations and Cooperation, Communication and Image and Dissemination, aiming to get to know good practices in these areas and, in due time, adapt and potentially adopt them in their national context.

The friendship which brings together these two institutions was naturally reflected in this cooperation activity, which also allowed for joyful moments of camaraderie.





Estágios do Programa IPA

IPA Traineeships

O INE tem vindo a acolher estagiários, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA (Instrumento de Assistência Pré-Adesão). Estes estágios são destinados a países do alargamento, visando possibilitar um conhecimento mais aprofundado e in loco acerca do funcionamento, procedimentos e normas do Sistema Estatístico Europeu (SEE). Esta experiência em contexto de trabalho visa harmonizar os sistemas estatísticos dos países candidatos e potenciais candidatos à UE com o europeu, desse modo facilitando uma eventual integração.

Entre 5 de setembro e 16 de dezembro de 2016 o INE acolheu dois estagiários ao abrigo deste Programa, nomeadamente: Marko Zekic (Bósnia e Herzegovina), na área de *Data warehouse* e Nexhmije Leçini (Albânia), na área de Sistemas de Informação Geográfica. Os técnicos tiveram como orientadores as colegas Sónia Quaresma e Ana Santos, respetivamente.

Alguns dos participantes cederam os seus testemunhos, demonstrando quão gratificante esta experiência pode ser, a nível profissional e pessoal.

Over the last few years, Statistics Portugal has been a hosting institution to several traineeships within the IPA (Instrument of Pre-Accession Assistance) Programme. These traineeships are intended for enlargement countries' statisticians willing to learn (on-site) the functioning, operational procedures and norms of the European Statistical System (ESS). This experience in the workplace aims to harmonize the candidate and potential candidate countries' statistical systems with the European system, therefore facilitating a potential integration.

Between September 5 and December 16, Statistics Portugal welcomed two trainees within this framework, namely: Marko Zekic (Bosnia and Herzegovina), in the area of Data warehouse, and Nexhmije Leçini (Albania), in the area of Geographical Information Systems. Their mentors were, respectively, Sónia Quaresma and Ana Santos.

Some of the participants left us their testimonials, which have made clear how professionally and personally gratifying this experience can be.





União Europeia e Países do Alargamento

European Union and Enlargement Countries

Estágio de Marko Zekic | *Marko Zekic's Traineeship* A Experiência do estagiário | *The Trainee's Experience*

Henry Ford afirmou certa vez: “Juntarmo-nos é um começo; mantermo-nos juntos é um progresso; trabalharmos juntos é um sucesso.”

Acho que juntos fomos todos muito bem-sucedidos.



Quando aproximamos pessoas, alguém sairá beneficiado. Neste caso, fui eu que beneficiei do conhecimento, da cultura e, acima de tudo, da amizade. Espero que os colegas aqui sintam o mesmo sobre mim.

O conhecimento que a minha orientadora, bem como os restantes colegas, partilharam comigo, é inestimável. Tive acesso à documentação relativa ao data warehouse, a projetos desenvolvidos neste âmbito, e isto ajudou-me a adquirir uma grande quantidade nova de conhecimento sobre conceitos e procedimentos relativamente a esta temática. Tenho a certeza que isto me ajudará a melhorar alguns dos processos e projetos atuais nesta área, no meu instituto. O conhecimento teórico que ganhei através de diversa documentação providenciada pela minha coordenadora terá um impacto significativo, não apenas no trabalho diário, mas no meu conhecimento sobre esta matéria.

A cultura que Portugal e Lisboa têm é maravilhosa. Uma pessoa poderia ficar aqui durante anos, e haveria sempre coisas lindas por descobrir.

A amizade. Cada pessoa que conheci foi amistosa e prestável. É preciso muito pouco para descobrir quão acolhedoras e calorosas as pessoas são. Posso verdadeiramente chamar a este lugar a minha segunda casa.

Gostaria de agradecer a todos os colegas de trabalho, mas especialmente ao Marco, à Maria José, ao José Alberto, à Cristina, e a duas senhoras e amigas maravilhosas, Otília e Ana Paula. Beijinhos e Abraços

E, como esta é a parte mais difícil para mim, não vou escrever muito sobre isto.

Sónia...

Obrigada pela paciência e determinação na partilha do conhecimento.

Obrigada a ti e à tua maravilhosa família, por me fazerem sentir parte dela.

O resto não consigo expressar por palavras.

Obrigado.

Henry Ford once said: Coming together is a beginning; keeping together is progress; working together is success.

I think we together succeeded all.

When you bring people together, at least someone will benefit. In this case, it was me who benefited the knowledge, the culture and, above all, the friendship. I hope people here will feel the same about me.

The knowledge my mentor shared, together with other colleagues, was priceless. I had access to the documentation related to data warehouse, projects



European Union and Enlargement Countries

developed in data warehouse, and this helped me gain a lot of new knowledge on concepts and procedures concerning data warehouse and I'm sure that this will help me improve some of the current processes and projects in this field within my institute. Not only the everyday work, but also the theoretical knowledge I gained through various documentation provided by my mentor will have a significant impact on my knowledge on the subject.

The culture that Portugal and Lisbon have to share is amazing. A person could stay here for years, and there is always something beautiful to discover.

The friendship. Every person I met here was friendly and helpful. It takes very little to discover how welcoming and warm people are. This place I could truly call my other home.

I would like to say thanks to all colleagues in the office, but special thanks to Marco, Maria José, José Alberto, Cristina and two wonderful ladies and friends, Otilia and Ana Paula. Beijinhos e Abraços

And, since this is the hardest part for me, I am not going to write a lot about it.

Sónia...

Thank you for the patience and determination to share the knowledge.

Thank you and your wonderful family for making me feel like a part of it.

The rest I could not express with words.

Thank you.

Marko Zekic

Testemunho da orientadora do estágio *Feedback from the traineeship coordinator*

Apesar do curto tempo de estágio do Marko sentimos que ele está connosco há muito. Não apenas pelo trabalho que desenvolveu nas várias áreas de data warehouse em que esteve envolvido mas pelas suas qualidades como ser humano. A alegria com que enfrentou novos projetos que precisavam de ser desenvolvidos foi a mesma que mostrou perante as tarefas mais aborrecidas e rotineiras que também necessitam de ser feitas diariamente. A sua perspetiva positiva é uma lição de vida e de esperança. Chegou como um estagiário e parte como um amigo que deixará muitas saudades.



Não lhe ensinámos nada mas esperamos ter-lhe facilitado a apren-dizagem de muito e desejamos-lhe que todas as experiências que lográmos proporcionar-lhe o possam acompanhar na sua instituição e na sua vida.

Notwithstanding the short duration of Marko's traineeship, we feel like he has been with us for a long time. Not only for the work that he has developed in several areas of data warehouse in which he was involved, but especially for his qualities as a human being. The joy that he brought while facing new projects that needed developing was the same one that he has shown before other dull, routine tasks which also need to be performed on a daily basis. His positive perspective is a life lesson and also a lesson of hope. He has arrived as a trainee, but he leaves as a friend, one who will be deeply missed.

We haven't really taught him anything, but we sure hope that we've eased him into the learning of a lot of new things and we wish that all the experiences that we were able to provide him with can accompany him in his institution, and throughout his life.

Thank you.

Sónia



União Europeia e Países do Alargamento

European Union and Enlargement Countries

Estágio de Nexhmije Leçini | *Nexhmije Leçini's Traineeship* A Experiência da estagiária | *The Trainee's Experience*

“Olá, bom dia”!

Foi assim que comecei cada dia de trabalho no Instituto Nacional de Estatística (INE), desde o primeiro dia em que cheguei.

Em primeiro lugar, devo um grande agradecimento ao INE por me ter acolhido e dado a oportunidade de aprender e alargar o meu conhecimento. Este estágio deu-me a possibilidade e oportunidade de obter experiência-extra ao trabalhar num ambiente diferente e ao partilhar o meu conhecimento e as minhas ideias com uma excelente equipa de trabalho.

Durante o meu estágio no INE e no meu Serviço, pude trabalhar com pessoas muito experientes, que me ajudaram a adquirir mais conhecimento. Graças a eles aumentei a minha capacidade de organização e de trabalhar em equipa. Vou tentar partilhar o que aprendi no INE com os meus colegas de Serviço, no INSTAT, bem como com os restantes colegas do instituto.

Posso dizer que todas as pessoas do Serviço de Geoinformação foram extremamente profissionais e amáveis e gostaria de aproveitar esta oportunidade para agradecer à minha orientadora, Ana Santos: tive tanta sorte em estar sob a sua supervisão. Ela foi mais do que uma mentora para mim e valorizo realmente o seu apoio no trabalho e toda a hospitalidade que ela demonstrou desde o início do estágio.

O meu trabalho esteve essencialmente relacionado com o Francisco Caldeira, a quem eu quero especialmente agradecer por toda a experiência que me permitiu ganhar durante o meu trabalho no INE. Valorizo particularmente a sua paciência e energia, que ele demonstrou ao explicar-me passo a passo todo o trabalho que eu teria que realizar. Vou ter saudades das ótimas conversas com o Bartholomeus Schoenmakers e a M. Fátima Martins, que para mim não foram apenas colegas, mas amigos. Quero agradecer ao Luís Garcia, Guilherme Graça, João Rosão, Mário Lucas e a toda a equipa da GEO, que sempre me apoiaram e ajudaram em tudo o que podiam.



Também tive a oportunidade de conhecer outras pessoas no INE e todos foram muito gentis comigo. Participei numa das atividades do INE: tive aulas de yoga e a este respeito queria agradecer à Tucha, a instrutora, e ao meu grupo de yoga, pela receção calorosa ao curso.

Durante os fins-de-semana aproveitei um bocadinho para visitar Lisboa e outras cidades portuguesas, para aprender mais acerca da cultura portuguesa. Estou realmente impressionada com os magníficos castelos de Portugal e outros lugares históricos que visitei.

Agora, no final, estou muito triste por ter que deixar Lisboa em tão pouco tempo, mas fico muito contente por ter tido esta grande oportunidade de, durante pouco mais de três meses, ter feito parte do INE e trabalhado com pessoas muito profissionais.

Espero que este estágio sirva de elo de cooperação futura com o INE.

Vou ter saudades do INE e de Lisboa, em todos os aspetos.

Muito obrigada a todos!

“Muito obrigada”

Faleminderit shume!



European Union and Enlargement Countries

“Olá, bom dia”!

That’s how my daily work started every morning at “Instituto Nacional de Estatística” (INE) since the first day I arrived in here.

First of all a big thank goes to INE Portugal, for hosting me and giving the opportunity to learn and extend my knowledge. This traineeship gave me the possibility and chance to gather extra experience in working on a different environment and sharing my knowledge, my ideas with a great professional team.

During my traineeship at INE and especially to my unit, I had the possibility to work with very experienced people, which helped me to gain some extra knowledge. Thanks to them I extend my organisational skills and ability to work in a team. I will try to share all experience and my knowledge gained in INE with colleagues at my office in INSTAT, and other colleagues there.

I could say that the whole Geoinformation unit at INE was really very professional and kind and I would like to take this opportunity to thank Ms. Ana M. Santos, my mentor, I was so lucky to be on her supervision. She has been more than a mentor to me, I really appreciate her support in work and the hospitality she provided to me since the beginning of this traineeship.

My work was mainly connected with Francisco Caldeira, which I really want to thank him for the experience I gained during my work in here. I really appreciate his patience and energy he showed by explaining me step by step the work I had to do. I’ll miss the warmly conversations with Bartholomeus Schoenmakers and M. Fátima Martins, who have been not only colleagues but real friends for me. I want to thank Luis Garcia, Guilherme Graça, João Rosão, Mário Lucas and the whole Geo team who supported me all the time and helped me as much as they could.

I had also the opportunity to meet other people in INE and everybody has been so nice to me. I participated in one of INE activities, I took yoga classes and here I want to thank Tucha, the teacher and my yoga group for the warm welcoming at the course.

During my weekends here I profited a little bit to visit Lisbon and other Portugal Cities to learn more about Portuguese culture. I’m really impressed about magnificent castles in Portugal and other historical places I visited.



At the end I’m really sad to leave Lisbon so soon, but I’m glad that I had this great opportunity to be part of INE and to work with very professional people during a little over three months.

I hope that this traineeship will be as a link of cooperation in the future with INE.

I will miss INE and Lisbon in every aspect.

Thank you very much to all

Muito obrigada

Faleminderit shume!

Nexhmije Leçini





União Europeia e Países do Alargamento

European Union and Enlargement Countries

Visita de trabalho do SORS (Sérvia) sobre Sistema de Metainformação e técnicas de recolha de informação online

Study Visit from SORS (Serbia) on Metadata System and web data collection techniques

De 13 a 15 de setembro, o INE acolheu uma visita de trabalho do SORS (INE-Sérvia). Esta ação incidiu no Sistema de Metainformação e em técnicas de recolha de informação online, duas áreas em que o INE se destacou nos últimos anos. Os técnicos visitantes (Gordana Zikic, Mirjana Djuric, Miodrag Cerovina e Sinisa Cimbalevic) visaram conhecer o seu historial de implementação, bem como práticas-chave para o seu sucesso, por forma a adaptarem os conhecimentos assimilados no seu instituto, procurando compatibilizá-las com as exigências do Sistema Estatístico Europeu. A visita foi assegurada pelo Serviço de Infraestrutura Informacional e pelo Departamento de Recolha de Informação.

From September 13 to 15, Statistics Portugal hosted a study visit from SORS (Statistical Office of the Republic of Serbia). This visit focused on Metadata Integrated Systems and in web data collection techniques - two areas in which Statistics Portugal has been in the forefront. The visiting experts (Ms. Gordana Zikic, Ms. Mirjana Djuric, Mr. Miodrag Cerovina and Mr. Sinisa Cimbalevic) sought to learn how these systems and techniques were implemented, as well as key-practices for their success, in order to adapt the acquired knowledge into their own Office, aiming to harmonise its functioning with ESS requirements. The activity was conducted by the Informational Infrastructure Unit in collaboration with the Data Collection Department.





European Union and Enlargement Countries

Visita de trabalho de delegação moldava sobre estatísticas territoriais *Study visit from a Moldovan delegation on territorial statistics*

Nos dias 23 e 24 de fevereiro, o INE acolheu uma visita de trabalho de uma delegação moldava na área de estatísticas territoriais. A delegação era composta por representantes do INE-Moldávia, do Ministério do Desenvolvimento Regional e Construções, do Ministério da Economia e da consultora DEVSTAT. Estas entidades integram um projeto financiado pela UE, STATREG, que visa a implementação e melhoria da produção de estatísticas territoriais enquanto instrumento de monitorização de estratégias de desenvolvimento regional. A visita revestiu-se de uma natureza multidisciplinar, tendo sido conduzida por diversas Unidades do INE (Estatísticas Territoriais, Infraestrutura Informacional, Recolha de Informação e Contas Nacionais). A atividade foi agraciada pela presença do Vice-Ministro e do Secretário de Estado do Desenvolvimento Regional e Construções da República Moldava, Anatol Usatii e Dorin Andros, respetivamente.

Between February 23 and 24, Statistics Portugal hosted a study visit from a Moldovan delegation, which focused on territorial statistics. The delegation was composed of representatives of the National Bureau of Statistics, the Ministry of Regional Development and Constructions, the Ministry of Economy, and DEVSTAT. These institutions are involved in an EU-financed project, STATREG, aimed at implementing and improving the production of territorial statistics, which enable the monitoring of regional development policies. The visit had a multidisciplinary nature and was therefore conducted by several units from Statistics Portugal (Coordination of Territorial Statistics, Informational Infrastructure, Data Collection and National Accounts). The visit was graced by the presence of the Vice-Minister and the Secretary of State for Regional Development and Constructions from the Moldovan Republic, respectively, Mr. Anatol Usatii and Mr. Dorin Andros.



Workshop de Qualidade - Política Europeia de Vizinha-Sul

Workshop on Quality Matters for European Neighbourhood Policy-South countries (ENP-South)

Dando continuidade a outras participações neste contexto, o INE fez-se representar no Workshop de Qualidade para países abrangidos pela Política Europeia de Vizinhança-Sul pela colega Magda Ribeiro. Este evento teve lugar a 24 de novembro, em Roma, e a intervenção incidiu sobre Inquéritos à Satisfação dos Utilizadores.

Following similar activities in this framework, Statistics Portugal was a part of the Workshop on Quality Matters for ENP-South countries. The event took place in Rome, on November 24, and the contribution of the participating expert, Ms. Magda Ribeiro, was focused on the user satisfaction survey.



Países Terceiros *Third Countries*

Reunião com delegação Chinesa *Meeting with Chinese delegation*

A 21 de setembro o INE acolheu uma visita de uma delegação chinesa, composta por representantes do Departamento Municipal de Finanças de Xangai e liderada pelo seu Diretor-Geral Adjunto, Dr. Ma Zhengwen. A visita incidiu sobre os principais indicadores económicos produzidos pelo INE e foi conduzida pelo Vogal do Conselho Diretivo, Dr. Carlos Coimbra.

On September 21, Statistics Portugal hosted a visit from a Chinese delegation, composed of representatives from the Shanghai Municipal Finance Bureau and led by its Deputy Director-General, Mr. Ma Zhengwen. The visit covered the main economic indicators produced by Statistics Portugal and was conducted by Mr. Carlos Coimbra, Member of the Board.



Em breve *Coming soon*

No âmbito da cooperação lusófona:

- A nível multilateral, preveem-se, entre fevereiro e junho, três visitas de trabalho no projeto de IPC e ICP, destinadas aos INEs de Cabo Verde e Timor-Leste (DGE). Neste contexto estão ainda previstas para o primeiro trimestre de 2017, quatro missões nas áreas de Legislação e Geoinformação, aos INEs de Angola, Moçambique e São Tomé e Príncipe. Em junho irá realizar-se a VII Conferência Estatística da CPLP, em S. Tomé e Príncipe.

No contexto da cooperação europeia está prevista para março uma visita de trabalho do INE-Polónia, sobre a Economia Social.



Within the context of cooperation with Portuguese-speaking countries:

- *At multilateral level, three study visits are foreseen in the areas of CPI and Short-term indicators for the NSIs of Cabo Verde and Timor-Leste (Directorate General). Also in this context, four technical assistance missions are planned for the first half of 2017 in the areas of Legislation and Georeferencing to NSIs Angola, Mozambique and Sao Tome and Principe. In June, the VII CPLP Statistical Conference will be held in S. Tome and Principe.*

In the context of European cooperation, a study visit from NSI Poland delegates on Social Economy is foreseen for March.



